

**COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT
UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (COLOMBIA) AND BERN
UNIVERSITY OF TEACHER EDUCATION (SWITZERLAND)**

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIA) -
UNIVERSIDAD DE BERN UNIVERSITY OF TEACHER
EDUCATION (SWITZERLAND)**

Between

UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (Colombia), an independent higher education institution, subject to special independent treatment, with Tax ID No. 890.980.040-8, in whose name and representation acts its rector, Dr. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES, bearer of Colombian citizenship ID No. 71.631.136, authorized in accordance with Superior Agreement 419 of 2014, who for the purposes of this document shall be referred to as UdeA, and BERN UNIVERSITY OF TEACHER EDUCATION (Switzerland), in whose name and representation acts Yves Blanchard, Head of International Office, bearer of ID C7715127, who for the purposes of this document shall be referred to as PHBern.

The parties agree to sign this agreement, which shall be governed by the below clauses, and taking the following into account:

CONSIDERATIONS

That the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, Colombia, established as an independent higher education institution, subject to special independent treatment, whose creation was determined by the Law 71 of 1878 of the Sovereign State of Antioquia, and its legal status derives from the Law 153 of 1887, governed by the Law 30 of 1992 and other applicable provisions according to its special treatment, carries out the Higher Education public service with academic excellence, ethics and responsibility, and, in virtue of its transforming nature, seeks to influence all social sectors through research

Entre

LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombia), ente universitario autónomo con régimen especial, NIT 890.980.040-8, en cuyo nombre y representación actúa su rector, doctor JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES, identificado con cédula de ciudadanía 71.631.136, facultado por el Acuerdo Superior 419 de 2014, quien para efectos de este documento se denominará la UdeA, y BERN UNIVERSITY OF TEACHER EDUCATION (Suiza), en cuyo nombre y representación actúa Yves Blanchard, Head of International Office, portador del DNI C7715127, quien a los efectos del presente documento se denominará PHBern.

Acuerdan suscribir el presente convenio que se regirá por las siguientes cláusulas previas estas

CONSIDERACIONES

Que la UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Colombia, organizada como ente universitario autónomo con régimen especial, de carácter público, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, quien, en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de

activities, extension services and teaching at the undergraduate and graduate levels.

That both parties hereby establish a relationship of academic cooperation in the areas of student mobility, staff mobility, and further cooperation projects.

CLAUSES

FIRST. Terms of cooperation. The cooperation shall be materialized, without excluding other possibilities, through the actions stated below:

1. Student Mobility
2. Staff Mobility
3. Further Cooperation Projects

Paragraph. The development of the stated activities shall be subject to the national and university regulations in force in the institution where they are carried out.

SECOND. Specific agreements. The concrete cooperation actions derived from the application of this framework agreement shall be previously agreed upon by means of specific covenants or agreements by those authorized to do so in accordance with the regulations of each institution.

Paragraph 1. For the preparation of these agreements, the autonomy of each institution, the fair balance between contributions and benefits, and resource availability shall be taken into account.

Paragraph 2. Student and staff mobility, regulated in accordance with clauses No. 3 and 4 of this agreement, do not require the signing of specific agreements.

THIRD. Conditions for student mobility. Mobility of undergraduate and graduate students of both institutions, shall be governed as per the following guidelines:

A. General conditions:

investigación, de extensión y de docencia en pregrado y posgrado.

Que ambas partes a través del presente documento establece la relación de cooperación académica en áreas de movilidad de estudiantes, de docentes y administrativos y futuros proyectos de cooperación.

CLÁUSULAS

PRIMERA. Términos de colaboración. La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Movilidad de estudiantes.
2. Movilidad de docentes y administrativos
3. Otros proyectos de cooperación

Parágrafo. El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Institución en que ella se realice.

SEGUNDO. Acuerdos específicos. Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas previamente, mediante convenios o acuerdos específicos, por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

Parágrafo 1. Para la elaboración de estos acuerdos, se tendrá en cuenta la autonomía de cada Institución, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios y la disponibilidad de recursos.

Parágrafo 2. La movilidad de estudiantes, docentes y administrativos regulada en las cláusula tercera y cuarta del presente convenio no requiere la suscripción de acuerdos específicos.

TERCERA. Condiciones para la movilidad de estudiantes. La movilidad de estudiantes de pregrado y posgrado de ambas Instituciones, se regirá por los siguientes parámetros:

A. Condiciones generales:

<ol style="list-style-type: none"> 1 The applicant shall comply with the rules and procedures on mobility established by the host institution. 2 The activities performed within the framework of the academic mobility shall have academic recognition established by each of the institutions, without this resulting in earning a degree from the host institution. 3 The mobility term shall be an academic semester. 4 The student is subject to the internal rules of the host Institution during his mobility period. 5 The maximum number of mobility students per academic year per institution is 2. 6 Mobility students are encouraged to apply for mobility grants at their home institution. To support students from financially challenged backgrounds PHBern promotes student mobility from Colombia to Switzerland with a grant of CHF 1'500 per student (disbursed directly to the student). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Las normas y procedimientos que sobre movilidad establezca la Institución de acogida deberán ser atendidos por el estudiante que aspire a participar en el programa de movilidad. 2. Las actividades realizadas en movilidad académica tendrán el reconocimiento académico establecido por cada una de las instituciones, sin que ello dé lugar a la obtención título en la Institución anfitriona. 3. El término de duración de la movilidad será de un semestre académico. 4. El estudiante queda sujeto a las normas internas de la Institución de acogida durante su periodo de movilidad. 5. El número máximo de estudiantes de movilidad por año académico y por institución es de dos. 6. Se promoverá en los estudiantes de movilidad la solicitud de becas de movilidad en su institución de origen. Para apoyar a los estudiantes con problemas financieros, PHBern promueve la movilidad de estudiantes de Colombia a Suiza con una subvención de CHF 1500 por estudiante (desembolsada directamente al estudiante).
<p>B. Students shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Be enrolled in their home Institution throughout the mobility period. 2 Be officially nominated by their home Institution to the host Institution. 3 Submit an academic plan according to the curricular features of the curricula of both institutions, which must be approved by the program of the host Institution before starting mobility. 4 Certify proficiency in the study language used in the host Institution, according to the type of mobility to be carried out. The destination academic program may request students to take international exams, have virtual interviews or submit evidence of language proficiency before starting mobility. 5 Submit payment for tuition/enrollment fees only to their home Institution, not being liable to pay tuition/enrollment fees at the host University. 6 Bear costs and take actions related to: Transportation, visa, sustenance, international 	<p>B. El estudiante deberá:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Estar matriculado en su Institución de origen durante todo el periodo de movilidad. 2. Ser postulado formalmente por parte de su Institución de origen a la Institución de acogida. 3. Presentar un plan académico de acuerdo con las características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones, el cual deberá ser aprobado por el programa de la Institución de acogida antes de iniciar la movilidad. 4. Certificar suficiencia en el estudio del idioma de la Institución de acogida, de acuerdo con el tipo de movilidad a realizar. El programa académico de destino podrá solicitar exámenes internacionales, entrevistas virtuales o evidencia de competencia idiomática requerida para realizar la movilidad. 5. Pagar únicamente en la Institución de origen el costo de su matrícula, sin que tenga que pagar

health insurance with coverage for sickness, hospitalization, accidents, medical evacuation and funeral repatriation, as well as any other costs/actions stemming from the mobility process.

Paragraph 1. The Institutions may establish additional conditions and requirements to those stipulated herein, which shall be previously communicated to the applicant for the preparation of their application and informed to the destination Institution.

Paragraph 2. Academic internships, paid internships, thesis co-directions and double degrees require the signing of specific agreements.

Paragraph 3. It shall be the student's responsibility to pay for extension courses and extra classes, as well as any other activity that is not defined as a regular course offered by the host Institution.

FOURTH. Conditions for staff mobility. Mutual staff mobility is promoted by both institutions and shall be designed on a case by case basis. No additional specific agreement is required.

FIFTH. Term and extension. The term of this agreement shall be five (5) years, as of the date of its execution. It may be extended by means of minutes/record document signed by both parties before its expiration thereof.

SIXTH. Coordination. In order to supervise this framework agreement and to coordinate the associated units, activities, and complementary agreements, the institutions appoint the following parties, or those acting on their behalf:

On behalf of the UdeA:

Name: HILDA MAR RODRÍGUEZ GÓMEZ

Position: Profesora

Address: Calle 67 No. 53 – 108, bloque 9, Of. 303

Phone number: _ +57 3043757233

E-mail: hilda.rodriquez@udea.edu.co

On behalf of PHBern:

Name: Yves Blanchard

tasas de matrícula en la Universidad de acogida.

6. Asumir los gastos y trámites que impliquen: El desplazamiento, la visa, la manutención, el seguro internacional que cubra los tratamientos por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación sanitaria y funeraria y demás propios de la ejecución de la movilidad.

Parágrafo 1. Las Instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, las cuales serán previamente comunicadas al aspirante para la preparación de su postulación e informadas a la Institución de destino.

Parágrafo 2. Las prácticas académicas, las prácticas remuneradas, la codirección de trabajos de grado y la doble titulación requieren de la suscripción de convenios específicos escritos.

Parágrafo 3. El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la Institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.

CUARTA. Condiciones de la movilidad de docentes y administrativos. La movilidad del personal es promovida por ambas instituciones y se diseñará caso por caso. No se requiere ningún acuerdo específico adicional.

QUINTA. Duración y prórroga. El término de duración del presente acuerdo será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

SEXTA. Coordinación. Para supervisar este acuerdo marco y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones designan los siguientes responsables, o quien haga sus veces:

Por la UdeA:

Nombre responsable: HILDA MAR RODRÍGUEZ GÓMEZ

Cargo: Profesora

Domicilio: Calle 67 No. 53 – 108, bloque 9, Of. 303

Position: Head of International Office
Address: Fabrikstrasse 8, 3012 Bern, Switzerland
Phone number: 031 309 21 25
E-mail: internationaloffice@phern.ch

SEVENTH. Domicile. The domiciles of the parties are:

UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellín Colombia.
PHBern: Fabrikstrasse 8, 3012 Bern, Switzerland.

EIGHTH. Termination. This agreement may be terminated before its expiration by mutual agreement, or by manifestation of either party of its desire to terminate it, providing written notice, at least two (2) months in advance.

Paragraph. If at the time of the unilateral termination referred to in this clause, specific tasks of a project or work are pending, these will continue to be developed until they are completed, unless otherwise stated in the documents that are signed to agree on concrete actions.

NINTH. Intellectual property. Any intellectual property derived from work carried out under this agreement shall be subject to the applicable legal provisions and the specific instruments signed by the parties on the matter, granting recognition to those who play a role in the implementation of said work.

TENTH. Dispute resolution. The parties agree to exhaust all means to resolve amicably and without litigation, any controversy or doubt that might arise under this agreement. Neither institution shall be held responsible in case of insurance claims or any other legal claims.

ELEVENTH. Control for money laundering and financing of terrorism. The parties certify that their resources and their businesses do not originate from, or are not destined to the exercise of any illicit activity, money laundering or financing of terrorism. Likewise, the parties certify that all their activities are aimed at

Teléfono: +57 3043757233
Email: hilda.rodriguez@udea.edu.co

Por la PHBern:

Nombre responsable: Yves Blanchard
Cargo: Head of International Office
Domicilio: Fabrikstrasse 8, 3012 Bern, Switzerland
Teléfono: 031 309 21 25
Email: internationaloffice@phern.ch

SÉPTIMA. Domicilio. Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:

La UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellín Colombia.
PHBern: Fabrikstrasse 8, 3012 Bern, Switzerland.

OCTAVA. Terminación. El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a dos (2) meses.

Parágrafo. Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

NOVENA. Propiedad intelectual. La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

DÉCIMA. Solución de controversias. Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio. Ninguna institución será responsable en caso de reclamos de seguros o cualquier otro reclamo legal.

guaranteeing that their partners, administrators, suppliers, employees, etc., and their resources are not related or affected by illicit activities, particularly, money laundering or financing of terrorism. In any case, if for the duration of this agreement, the parties or any of their partners and/or administrators become involved in a criminal investigation related to illegal activities: money laundering, financing of terrorism; or they are included in control lists such as those of the UN, OFAC or any other, this situation will be just cause for termination of the agreement at any time, before the end of the contractual period, the other cooperating party is entitled to unilaterally terminate the agreement, without prejudice to initiate the indemnification processes that may take place.

TWELFTH. Protection of personal data. The parties assume the constitutional, legal and jurisprudential obligation to protect the personal data to which they have access on the occasion of this Agreement. Therefore, they shall adopt the measures that allow them to comply with the provisions of Laws 1266 of 2008, 1581 of 2012, Decree 1377 of 2013 (Colombian Regulations), as far as it is applicable, and any other law or regulation that modifies or substitutes them. As a consequence of this legal obligation, among others, the parties shall adopt security measures of a logical, administrative and physical nature, according to the criticality of the personal data they access, in order to guarantee that this type of information shall not be used, commercialized, transferred and/or shall not be subject to any other treatment contrary to the purpose included in the provisions of the object of this agreement.

THIRTEENTH. Employment relationship. As a general rule, those individuals participating in activities covered by this agreement shall remain bound by their contract with their institution of origin, and will not therefore enter into a contract with the host institution.

FOURTEENTH. Execution. This agreement is executed with the signature of the parties.

UNDÉCIMA. Control para el lavado de activos y financiación del terrorismo. Las partes certifican que sus recursos y sus negocios no provienen ni se destinan al ejercicio de ninguna actividad ilícita, lavado de activos o financiación del terrorismo; asimismo las partes certifican que todas sus actividades están encaminadas a garantizar que sus socios, administradores, proveedores, empleados, etc., y los recursos de éstos, no se encuentren relacionados ni afectados por actividades ilícitas, particularmente, lavado de activos o financiación del terrorismo. En todo caso, si durante la vigencia de este convenio, las partes, alguno de sus socios y/o administradores, llegaren a resultar inmiscuidos en una investigación de carácter penal relacionada con actividades ilícitas: lavado de dinero, financiación del terrorismo o fuese incluido en listas de control como las de la ONU, OFAC o cualquier otra, esta situación será justa causa de terminación del Convenio en cualquier tiempo, antes de concluir el plazo contractual, el otro cooperante queda facultado para terminar unilateralmente el Convenio, sin perjuicio de iniciar los procesos indemnizatorios a que haya lugar.

DÉCIMA SEGUNDA. Protección de datos personales. Las partes asumen la obligación constitucional, legal y jurisprudencial de proteger los datos personales a los que accedan con ocasión de este Convenio. Por tanto, deberán adoptar las medidas que les permitan dar cumplimiento a lo dispuesto por las Leyes 1266 de 2008, 1581 de 2012, decreto 1377 de 2013 (Normatividad Colombiana), en lo que le sea aplicable, y cualquier otra ley o norma que las modifique o sustituya. Como consecuencia de esta obligación legal, entre otras, deberán adoptar las medidas de seguridad de tipo lógico, administrativo y físico, acorde a la criticidad de la información personal a la que acceden, para garantizar que este tipo de información no será usada, comercializada, cedida, transferida y/o no será sometida a cualquier otro tratamiento contrario a la finalidad comprendida en lo dispuesto en el objeto del presente convenio.

DÉCIMA TERCERA. Exclusión de relación laboral. Las personas que participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio, como regla general, mantienen en todo momento su vínculo con su institución de origen, y por ende no adquieren

In evidence, it is signed by electronic instrument in Medellín, Colombia and Bern, Switzerland, on the dates recorded in the traceability of the electronic signature.



JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES
Rector  
Universidad de Antioquia

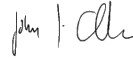


Yves Blanchard
Head of International Office
Bern University of Teacher Education

relación laboral con la institución anfitriona.

DÉCIMA CUARTA. Perfeccionamiento. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma mediante instrumento electrónico en Medellín, Colombia y Berna, Suiza, en las fechas registradas en la trazabilidad de la firma electrónica



JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES
Rector  
Universidad de Antioquia



Yves Blanchard
Responsable de Relaciones Internacionales
Universidad Pedagógica de Berna











18411_MoU UdeA-PHBern

Informe de auditoría final

2023-05-03


Fecha de creación:	2023-05-02
Por:	Contratos y Convenios Dirección Jurídica (contratosyconvenios@udea.edu.co)
Estado:	Firmado
ID de transacción:	CBJCHBCAABAA2-aoqB73VOVNKdMhpcYdN7yPJ8C-RD_a

Historial de “18411_MoU UdeA-PHBern”


-  Contratos y Convenios Dirección Jurídica (contratosyconvenios@udea.edu.co) ha creado el documento.
2023-05-02 - 22:12:11 GMT- Dirección IP: 200.24.16.162.
-  El documento se ha enviado por correo electrónico a direccioninter@udea.edu.co para su aprobación
2023-05-02 - 22:16:03 GMT
-  direccioninter@udea.edu.co ha visualizado el correo electrónico.
2023-05-02 - 22:20:50 GMT- Dirección IP: 66.249.83.83.
-  El firmante direccioninter@udea.edu.co firmó con el nombre de Marcela Garces
2023-05-02 - 22:21:14 GMT- Dirección IP: 179.15.144.32.
-  Marcela Garces (direccioninter@udea.edu.co) ha aprobado el documento.
Fecha de aprobación: 2023-05-02 - 22:21:16 GMT. Origen de hora: servidor.- Dirección IP: 179.15.144.32.
-  El documento se ha enviado por correo electrónico a Dirección Jurídica Universidad de Antioquia (dirjuridica@udea.edu.co) para su aprobación
2023-05-02 - 22:21:17 GMT
-  Dirección Jurídica Universidad de Antioquia (dirjuridica@udea.edu.co) ha visualizado el correo electrónico.
2023-05-02 - 22:43:32 GMT- Dirección IP: 66.102.8.216.
-  Dirección Jurídica Universidad de Antioquia (dirjuridica@udea.edu.co) ha aprobado el documento.
Fecha de aprobación: 2023-05-02 - 22:43:51 GMT. Origen de hora: servidor.- Dirección IP: 200.24.16.165.
-  El documento se ha enviado por correo electrónico a Rector Universidad de Antioquia (rector@udea.edu.co) para su firma.
2023-05-02 - 22:43:52 GMT
-  Rector Universidad de Antioquia (rector@udea.edu.co) ha firmado electrónicamente el documento.
Fecha de firma: 2023-05-02 - 23:42:23 GMT. Origen de hora: servidor.- Dirección IP: 191.95.34.136.

 El documento se ha enviado por correo electrónico a yves.blanchard@phbern.ch para su firma.

2023-05-02 - 23:42:24 GMT

 yves.blanchard@phbern.ch ha visualizado el correo electrónico.

2023-05-03 - 6:02:57 GMT- Dirección IP: 104.47.11.62.

 El firmante yves.blanchard@phbern.ch firmó con el nombre de Yves Blanchard

2023-05-03 - 6:05:04 GMT- Dirección IP: 83.78.224.104.

 Yves Blanchard (yves.blanchard@phbern.ch) ha firmado electrónicamente el documento.

Fecha de firma: 2023-05-03 - 6:05:06 GMT. Origen de hora: servidor.- Dirección IP: 83.78.224.104.

 Documento completado.

2023-05-03 - 6:05:06 GMT